Porównanie tłumaczeń Amosa 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada beztroskim\* na Syjonie i pewnym siebie\*\* na górze Samarii,\*\*\* śmietance\*\*\*\* pierwszego z ludów, do których schodzi się dom Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada beztroskim na Syjonie i pewnym siebie na górze Samarii, śmietance pierwszego z ludów, tym, do których schodzi się dom Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada beztroskim na Syjonie i pokładającym ufność w górze Samarii; tym, którzy są przywódcami wśród tych narodów, do których schodzi się dom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada bezpiecznym na Syonie, i ufającym w górze Samaryjskiej! którzy są sławni mimo innych u tych narodów, do których się schodzi dom Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzyście bogaci na Syjonie, a ufacie w górze Samaryjskiej, co celniejszy głowy ludów, chodzący z pompą do domu Izraelskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada beztroskim na Syjonie i dufnym na górze Samarii, książętom pierwszego z narodów, których słucha dom Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada beztroskim na Syjonie i zadufanym na górze Samarii, wybitnym obywatelom pierwszego z ludów, którzy czują się jak bogowie w domu Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada beztroskim na Syjonie i zadufanym na górze Samarii, dostojnikom najznamienitszego z narodów, do których przychodzi cały dom Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada beztroskim na Syjonie i pewnym siebie na górze Samarii; przywódcom pierwszego z narodów, których słucha dom Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy żyją beztrosko na Syjonie, i tym, którzy bezpiecznie się czują na górze Samarii, dostojnikom najznamienitszego narodu, do których przychodzi Dom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тим, що зневажають Сіон і тим, що надіються на гору Самарію. Вони зібрали вершки народів, і ввійшли до себе. Доме Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada bezpiecznym na Cyonie i beztroskim na górze Szomronu; owym znakomitym z najprzedniejszego z narodów, do których schodzi się lud Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada zażywającym spokoju na Syjonie i tym, którzy ufają górze Samarii! To znaczniejsi z trzonu narodów i do nich przyszedł dom Izraela. |

1. 1) Lub: żyjącym wygodnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: czującym się bezpiecznie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przestroga dot. więc Izraela i Judy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: elicie. [↑](#footnote-ref-5)